

Anniversary of the Ordination of our Beloved  
 Fr. Shenouda Boutros  
 July 1st, 1973



**St. Mary**  
 Coptic Orthodox Church, Ottawa  
 1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8  
 Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

**The Glorification Hymns  
 For the Strong Saint  
 Ava Moses**





## The Glorification Hymns For the Strong Saint Ava Moses

**The Glorification is concluded with:**

Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

Αμην αλληλουια: Δοξα πατρι και υιω και αγιω πνευματι. Και νυν και αι και ιστους εωνας των εωνων: αμην.

آمين الليلويا المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور آمين.

We proclaim, saying, "Our LORD, Jesus Christ, bless the air of heaven, bless the water of the rivers. Bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people. Save us and have mercy upon us."

Τενωω εβολ ενχω μμοσ: χε ω Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος σμοϋ ενιαηρ ητε τφε: σμοϋ ενιμοϋν αφιαρο: σμοϋ ενισιτι ημε ηι σιμ: μαρε πεχνηαι ημε τεκχιρηνη οι ησοβτ ηπεκδαοσ: σωτι μμοη ογοη ηαι ηαν.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح بارك أهوية السماء، بارك مياه النهر، بارك الزروع والعشب. فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك. خلصنا وارحمنا.



**Book Name:** *The Glorification Hymns for the Strong Saint Ava Moses*

**Publisher:** *St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa - Canada*

**Distributed By:** *The Publisher  
P.O.Box 6970, station J, Ottawa,  
Ontario, Canada K2A 3Z6  
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,  
Fax: (613) 823-6635*

**Date of Issue:** *Feast of Saint Moses,  
Ordination Anniversary of our beloved  
Fr. Shenouda Boutros  
24 Baounah 1720 AM, 1<sup>st</sup> July 2004 AD*

**Desktop Publishing:** *HRMots Creative Design  
Tel & Fax: 819-595-4372  
E-mail: hrmots@hotmail.com*

LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless, Amen. Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.

Κυριε ελεησον κυριε ελεησον: κυριε ευλογησον αμην: σμοϋ εροη: εις τι μετανοια: χω ηηι εβολ: χω ηπισμοϋ.

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك آمين. باركوا عليّ ها المطانية اغفروا لي، قل البركة



Δζία: Δζία: Δζία:  
Tasia Maria Papeinos

Ask the LORD on our behalf O victorious martyr the Strong Saint Ava Moses that He may forgive us our sins.

Τ ὦ : ὦ πιαθλοφορος  
 ἡμάρτηρος Πιχωρι ἑθοῦραβ  
 αββα Ὀουχη : ἠτεψχα  
 νεννοβι ναν ἐβολ.

أطلب من الرب عنا. أيها  
 الشهيد اللابس الجهاد  
 القوى القديس الأنبا  
 موسى. ليغفر لنا  
 خطايانا.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Γ ε ὑςμαρωντ ἠχε φιωτ :  
 νευ πῶηρι νευ πιπνα εῶτ †  
 τριας ετχηκ ἐβολ : τενοτωωτ  
 ἡμος τεν†ιωοτ νας.

لأنه مبارك الآب والأبن  
 والروح القدس، الثالوث  
 الكامل، نسجد له  
 ونمجده.

Kirie eleyson: Kirie eleyson: Kirie eleyson :

Κ ῥριε ἐλεησον : Κε : Κε :

يا رب ارحم. يا رب  
 ارحم. يا رب ارحم :

O LORD hear us, O LORD have mercy on us, O LORD Bless us.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب  
 باركنا.



# The Glorification Hymns for the Strong Saint Ava Moses

Feast of Saint Moses,  
 24 Baounah 1720 AM, 1<sup>st</sup> July 2005 AD



In the Name of God the Almighty  
 Ὁ ΘΕΩΣ Ἰσχυρὸς

THE MARTYRDOM OF THE STRONG SAINT  
 AVA MOSES

*The twenty-fourth Day of the Blessed Month of Baounah*

On the 24<sup>th</sup> Day of the Blessed Month of Baounah, St. Moses the Black, whose life story is remarkable, was martyred. This saint took the Kingdom of Heaven by force, exactly as our Lord Jesus Christ said: "The Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force." (Matthew 11:12). In his early life, St. Moses was a slave to people who worshiped the sun. He was a mighty man who loved to eat and drink excessively. He killed, robbed and committed all evil. No one could stand up before him, or challenge him. On many occasions, he lifted up his eyes to look to the sun and to talk to it saying, "O Sun!! if you are God, let me know it." Then he said, "And you O God whom I do not know, let me know you." One day, he heard someone saying to him, "The monks of Wadi El-Natroun know the real God. Go to them and they will tell you." Instantly, he rose up, girded his sword and went to the wilderness of Shiheat. He met St. Esidorous (Isidore) the priest, who was frightened when he saw him, because of his appearance. St. Moses comforted him by saying that he came to the monks so that they might let him know the real God. St. Esidorous took him to St. Macarius the Great, who preached to him, taught him the faith and baptized him. He accepted St. Moses as a monk and taught him to live in the wilderness. St. Moses dashed in many worships, and fought a spiritual fight which was greater than that fought by many saints. However, the devil fought him intensively with his old habits of excessive eating, drinking, and fornication. He informed St. Esidorous about everything which came upon him in his fight with the Enemy. He comforted him and taught him how to overcome the snares of the devil. It was told about him, that when the elders of the Monastery slept, he used to go round to their cells and take their water pots and fill

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise" through the prayers of the Virgin Mary and the Strong Saint Ava Moses.

وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعكم القائل ادخلوا الى فرح الفردوس بصلاة مريم العذراء والقوى القديس الأنبا موسى.

The Conclusion of the Batos Theotokias:

On angel of this night (day) : Flying to the heights with this hymn : Remember us before the LORD : That He may forgive us our sins

ياملاك هذه الليلة الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.

The sick heal them Those who have slept, O LORD, repose them And all of our brothers in distress Help us, O LORD, and all of them.

المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب نرحم واخوتنا الذين في كل شدة اعنا واياهم.

May God bless us all : And let us bless His Holy Name : At all times His praise : Is continuously (always) in our mouths.

بباركنا الله ولنبارك اسمه القدوس. في كل حين تسبيحه دائمة في افواهنا.

**Followed by:**

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Α ριπ̄ρεσβ̄υιν̄ ἐ̄χ̄ρι  
 ἐ̄χ̄ων : ὠτενος ἡ̄νηβ̄ τη  
 ρεν : †θε̄ο̄τοκος : Ὑαρια  
 ἔ̄μαῡ ἡ̄πενσωρ :  
 ἡ̄τεφχᾱ η̄εννοβ̄ῑ η̄αν  
 ἐ̄βο̄λ̄

اشفعي فينا ياسيدتنا كلنا السيدة والدة الاله مريم أم المخلص ليغفر لنا خطايانا.

## Hymn of “Khen Efran”

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One Holy Trinity.

Worthy, worthy, worthy is the Holy Virgin Mary.

Worthy, worthy, worthy is the Strong Saint, Ava Moses.

Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the Strong saint Ava Moses, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy is ... ..

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: the Strong Saint Ava Moses, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy is ... ..

Q εν φραν Ὑφιωτ νευ Πωηρι  
νευ Πιπνα̅ ε̅θ̅ρ : ϣ̅τ̅ριας̅ ε̅θ̅ρ :  
ἵ̅νο̅μο̅ο̅ρ̅τσι̅ο̅ς.

Δ̅ζ̅ια̅ Δ̅ζ̅ια̅ Δ̅ζ̅ια̅ τ̅α̅σια̅  
Μ̅α̅ρια̅ τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς.

Δ̅ζ̅ιο̅ς̅ Δ̅ζ̅ιο̅ς̅ Δ̅ζ̅ιο̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ω̅ρι̅  
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ α̅β̅β̅α̅ Μ̅ο̅υ̅σ̅η̅.

Μ̅α̅ρ̅ε̅νω̅ο̅υ̅τ̅ ὀ̅πι̅λ̅α̅ο̅ς̅ :  
ἡ̅μ̅α̅ι̅νο̅υ̅τ̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅ :  
ἡ̅ν̅τ̅ε̅ν̅τ̅α̅ι̅ο̅ ὑ̅π̅ε̅ν̅ιω̅τ̅ Π̅ι̅χ̅ω̅ρι̅  
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ α̅β̅β̅α̅ Μ̅ο̅υ̅σ̅η̅ : π̅ι̅μ̅ε̅ν̅ρι̅τ̅  
ἰ̅ν̅τ̅ε̅ Π̅χ̅ς̅.

Δ̅ζ̅ιο̅ς̅ Δ̅ζ̅ιο̅ς̅ Δ̅ζ̅ιο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ιω̅τ̅ .. ..  
... ..

Ο̅υ̅ρ̅χ̅λο̅υ̅ ἵ̅ν̅ο̅υ̅α̅β̅ : ο̅υ̅ρ̅χ̅λο̅υ̅ ἡ̅β̅α̅τ̅  
: ο̅υ̅ρ̅χ̅λο̅υ̅ ἡ̅νω̅νι̅ ἡ̅μ̅α̅ρ̅τ̅α̅ρι̅τ̅η̅ς̅ :  
ε̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ε̅ν̅ τ̅α̅φ̅ε̅ : Π̅ι̅χ̅ω̅ρι̅  
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ α̅β̅β̅α̅ Μ̅ο̅υ̅σ̅η̅ : π̅ι̅μ̅ε̅ν̅ρι̅τ̅  
ἰ̅ν̅τ̅ε̅ Π̅χ̅ς̅.

Δ̅ζ̅ιο̅ς̅ Δ̅ζ̅ιο̅ς̅ Δ̅ζ̅ιο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ιω̅τ̅ .. ..  
... ..

بأسم الأب والأبن  
والروح القدس الثالث  
القدوس المساوي.

مستحقه مستحقه مستحقه  
القديسة مريم العذراء.

مستحق مستحق مستحق  
القوى القديس الأنبا  
موسى.

فلنجتمع نحن المحبين لله  
يسوع المسيح لنكرم  
القوى القديس الأنبا  
موسى، حبيب المسيح.

مستحق مستحق مستحق  
أبانا ....

إكليل ذهب . إكليل  
قضة . إكليل جوهري  
على رأس القوى القديس  
الأنبا موسى حبيب  
المسيح.

مستحق مستحق مستحق  
أبانا ....

them with water, which he brought from a well at a far distance from the monastery. After many years in spiritual struggle, the devil envied him, and struck him with a sore on his foot, which made him sick and bed-ridden. When he knew that this was from the devil, he increased in his asceticism and worship, until his body became as a burnt wood. God looked to his patience, healed his illness, and removed all his pains. The blessing of the Lord came upon him. After a while, he became the Father and the spiritual guide of 500 brothers, who elected him to be ordained a priest. When he came before the Patriarch to be ordained, the patriarch wanted to test him by asking the elders, “Who brought this black here? Cast him out.” He obeyed, and left saying to himself, “It is good what they have done to you, O black colored one.” The Patriarch, however, called him back and ordained him a priest, and said to him, “Moses, all of you now has become white.”

One day, he went with some elders to St. Macarius the Great, who said to them, “I see among you one to whom belong the crown of martyrdom.” St. Moses answered him, “Probably it is me, for it is written: ‘For all they that take with the sword, shall perish with the sword.’” (Matt. 26:25) After they returned to the monastery, it did not take long until the Barbarians attacked the monastery. He told the brethren, “Whoever wants to escape, let him escape.” They asked him, “And you O father, why do you not also escape?” He replied that he had waited for this day for long time. The Barbarians entered the monastery and killed him with seven other brothers. One of the brethren was hiding, and saw the angel of the Lord, with a crown in his hand standing by and waiting for him. He went out from his hiding place to the Barbarians and he was also martyred. Beloved Ones, contemplate in the power of repentance, and what it did. It transformed an infidel slave who was a murderer, adulterer and robber into a great Father, teacher, comforter, and priest who wrote rules for the monks, and saint whose name is mentioned on the altar in our prayers. His Body is located now in the Monastery of El-Baramouse.

*May his prayers be with us, and glory be to God forever. Amen.*

### Spiritual Counsels Of Saint Moses

Silence gives birth to endeavor, endeavor gives birth to mourning, mourning to fear, fear to humility, humility to the opening of the eyes, opening of the eyes to love, and love makes the soul sound and passionless and then a man realizes that he is not far from God.

A certain brother went to Abba Moses in Scete, and asked him to speak a word; and the old man said to him, “Go away and sit in your cell, and your cell will teach you everything.” The brothers were puzzled because other spiritual fathers

were explaining many things to their disciples. The elder explained to the brothers that what Abba Moses did was best for this novus, because he needed first to sit in his qualia and learn as a beginner. And beginners need to learn to fast, and spend their nights awake in prayers, supplications, contemplation's, and reading the holy books. After they are grounded in these basic things and have spent time in solitude, learn what is proper and what is not, they then can start to ask questions about more important things related to the life of monks.

Abba Moses used to say, "Secret withdrawal from work makes the mind dark, but for a man to endure and to persevere in his works lightens the mind in our Lord, and it strengthens and fortifies the soul."

A certain brother committed an offense in Scete, the camp of the monks, and when a congregation was assembled on this matter, they sent after Abba Moses, but he refused to come; then they sent the priest of the church to him, saying, "Come, for all the people are expecting you." And he rose up and came, and he took a basket with a hole in it and filled it with sand, and carried it upon his shoulders, and those who went out to meet him, said to him, "What does this mean, O father?" And he said to them, "The sands are my sins which are running down behind me and I cannot see them, and I, even I, have come this day to judge shortcomings which are not mine." Ad when they heard this, they set free that brother and said nothing further to him.

Abba Moses said to Abba Poemen, "It is better for a man to put himself to death rather than his neighbor, and he should not condemn him in anything. It is good for a man to die unto every work, which is evil, and he should not trouble a man before his departure from the body. If a man does not put himself in the attitude of a sinner, his prayer will not be heard before God." A brother asked, "What is a sinner's soul?" And the old man said, "Everyone who bears his own sins, not considering the sins of his neighbor." The old man also said to him, "If works do not correspond to prayer, he who prays labors in vain." And a brother asked, "What is the equality of works with prayer?" The old man said to him, "He who prays that he may receive remission of sins must not from that time on be negligent, for if a man gives up his own will, he will be accepted by God rightly."

And Abba Moses said, "Bear disgrace and affliction in the Name of Jesus with humility and a troubled heart; and show Him your weakness, and He will become to you might."

One of the brothers asked St. Moses: Did your heart faint (experience fear or anger) when you were cursed? He answered no, I was only afraid, but did not respond with a single word. The brothers asked the elder what does that mean? The elder replied: The perfection of the monk consists of two parts: 1) The immunity of the physical senses, and 2) The immunity of the spiritual (inner) senses. St. Moses the

Hail to you, O martyr, you are venerated and honoured. You are Christ's beloved, O the Strong Saint, Ava Mosesbeloved of the Christ.

Hail to you, O martyr, who is Jesus Christ's. Hail to the fighter, the Strong Saint, Ava Moses

Entreat the Lord on our behalf, O fighting martyr, the Strong Saint, Ava Moses; that He may forgive us our sins.

χερε νακ ὠ πιμαρτυρος : السلام لك أيها الشهيد  
πιτρατιλατης ετταινογτ : اللإسفسلار المكرم  
Πιχωρι ἑθογαβ αββα Μογση : القوى القديس الأنبا  
πιμενριτ ἵτε Π̄χ̄ς. : موسى حبيب المسيح.

χερε νακ ὠ πιματτρος : ἵτε πεν : السلام لك أيها الشهيد  
βοις Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : χερε : الذى لربنا يسوع  
πιὰθλοφορος : Πιχωρι ἑθογαβ : المسيح المجاهد القوى  
αββα Μογση. : القديس الأنبا موسى

Ἰωβ̄ς ἡ̄πο̄ς ἑ̄ρηι ε̄χων : ὠ : أطلب من الرب عنا  
πιὰθλοφορος ἡ̄μαρτυρος : : أيها الشهيد المجاهد  
Πιχωρι ἑθογαβ αββα Μογση. : القوى القديس الأنبا  
ἵτεϗα νεννοβι ναν ἑβολ. : موسى ليغفر لنا  
خطايانا.

## Hymn for the Feast of the Martyrs

The LORD has granted all the hosts of martyrs unperishable crowns.

He delivered and saved them because they sought refuge in Him, and celebrated with Him in His kingdom.

Through the prayers of all the choir of martyrs, grant us O Lord the forgiveness of our sins.

Ᾱν̄χ̄λου ἡ̄ατλωμ : ᾱϗ̄η̄ιτογ : أكاليل غير مضمحلة  
ἵ̄χ̄ε Π̄ο̄ς : ε̄ῑχεν π̄χορος τηρ̄ϗ : جعلها الرب على جميع  
ἵ̄τε νιμαρτυρος. : صفوف الشهداء.

Ᾱϗ̄τογχωγ ᾱϗ̄η̄ᾱμογ : χ̄ε : أنقذهم وخلصهم لأنهم  
ᾱρ̄φωτ ε̄αροϗ : ᾱτερω̄αι ν̄εμαϗ : التجاؤا اليه وعيدوا معه  
ε̄εν τεϗ̄μετογρο. : فى ملكوته.

ε̄ῑτεν νῑεγ̄χη ἵ̄τε π̄χορος τηρ̄ϗ : بواسطة صلوات  
ἵ̄τε νιμαρτυρος π̄βοις ᾱρῑμογ : خورس الشهداء كله  
ν̄αν ἡ̄πῑχω ἑ̄βολ ἵ̄τε νεννοβι : يارب انعم لنا بغفران  
خطايانا.

## Hymn for the Martyrs

Sweet indeed is the Church, and sweet is the congregation gathered therein. Sweet is the image of this martyr, the Strong Saint, Ava Moses.

Πιζλοχ τε τεκκλησιὰ :  
Πιζλοχ φλαος ετθωοϛϛ  
χαρος : Πιζλοχ φλιωην  
ἄπαιμαρτυρος : Πιχωρι  
ἔθογαβ αββα Μοϛχ.

الحلو هو الكنيسة.  
الحلو هو الشعب  
المجتمع فيها. الحلو هو  
صورة هذا الشهيد  
القوى القديس الأنبا  
موسى.

## Paralax

Your holy name is sweet, O elect of Christ. You are brave, strong and blessed, O the Strong Saint, Ava Moses

Πιζλοχ πε πεκραν εθογαβ :  
ῶπιωππ ἵτε π̄χϛ : πιχωρι  
ἡδ̄νηατος ετ̄μαρωοϛϛ :  
πιᾱσιος Πιχωρι ἔθογαβ αββα  
Μοϛχ.

حلو هو اسمك الطاهر  
يا مختار المسيح  
الشجاع القوى المبارك  
القوى القديس الأنبا  
موسى

When we, the Christians, remember your name, our hearts rejoice, O the Strong Saint, Ava Moses

ἔωππ ανωαν ερ̄φ̄μεϛῑ  
ἄπεκραν : ανον θ̄α  
νη̄χιπ̄ιστῑανος : εϛε̄θεληλ̄ ἡ̄χε  
πεν̄η̄η̄τ : ῶ Πιχωρι ἔθογαβ  
αββα Μοϛχ.

إذا ما ذكرنا اسمك نحن  
المسيحيين يتهلل قلبنا  
أيها القوى القديس الأنبا  
موسى

Hail to you, O martyr, hail to the brave hero. Hail to the fighter, the Strong Saint, Ava Moses

χερε νακ ῶ πιαρτυρος  
: χερε πιωιχ ἡ̄τεννεος  
: χερε πιᾱθλοφορος : Πιχωρι  
ἔθογαβ αββα Μοϛχ.

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع البطل  
السلام للمجاهد القوى  
القديس الأنبا موسى

Black achieved the one and at the time did not achieve the second. Controlling the physical senses is when the one who is cursed does not answer those who curse him. The control of the spiritual senses is when the one who is cursed does not experience anger in his heart.

One time a brother came to Abba Moses saying give me an advice, should I go to the harvest? Abba Moses replied: "Will you listen if I give you advice?" The man said yes. Abba Moussa told him to go to his qualia and learnt first to fast and pray. The man went to his qualia and prostrated himself three days and three nights weeping and praying. After that he spent fifty days praying and fasting eating only a daily ration of one peace of dried bread with salt When the devil tried to tempt this brother by the sin of pride, the brother put himself down to defeat the devil. And when the devil put him down to defeat him, the brother replied that the Lord have mercy on us although of our little deeds. Afterwards when Abba Moussa saw him doing the work of his hands that is of the monks he told him that he does not need to go to the harvest because he now knows the ways of the monks.

### SAYINGS OF THE SAINT ABOUT MAN

- ❖ It's good for man to put himself for his neighbor till death and so he will not be judged in anything.
- ❖ It's good for man to die to every evil work and so he will not offend anyone before leaving his earthly body.
- ❖ If man does not consider himself a sinner, then God will not listen to his prayer. Then someone asked him: what is the sinning soul? His grace answered: every person ought to carry his own sins and never look at other's sins. Ask for the fear of God with all your might for it to cleanse all sins.
- ❖ Decoration of the flesh is a defeat to the soul, and whoever cares for it does not have the fear of God in him.
- ❖ Conquering desire indicates perfection of virtue. But being conquered by it means lack of knowledge.
- ❖ Beware not to hear about your brother's fall, lest you may have judged him secretly in your heart and thought. Beware about what you hear, lest you add sorrow and grief to your soul.
- ❖ He who judges others ruins his own castle by lack of knowledge. Keep your heart very strong against different thoughts and so you decrease into gravity. But he who is afraid of it becomes scared and falls. Also he, who becomes scared of it, proves his lack of faith in God and will not be able to pray to his master Jesus with

all his heart, till such a time when he is able to stop these thoughts first.

- ✦ The knowledge of the coming judgment brings up the righteousness of God in the mind, while the lack of fear of God leads the mind astray.
- ✦ We ought not to surrender to our desires, but we ought to eat and sleep on time, because falling to sin is easier during linger and sleeplessness than when we are full and rested.
- ✦ To be alone with God without self-righteousness and to thank God for every ailment and affliction patiently without anger and to help others whether by prayers or by serving without repay are all worthy.
- ✦ Though to be alone with and dedicated to God is the foundation of being a monk, while serving and praying does the public do deeds also?
- ✦ He is used to talking during the service in church proves that the fear of God is not in him. This is because the fear of God keeps the mind clean, exactly as the King helps him who obeys Him. But those who want to obtain righteousness and have the fear of God in them, if they fall, they do not despair but soon, they stand up again more active and more concerned about the good works.

#### SAYINGS OF THE SAINT ABOUT THE MIND

##### ✦ Its excellence:

Three things form the excellence of the mind: Faith in God. Patience in all tribulation. The exhaustion of the boy until it is humbled.

##### ✦ Its joy:

The mind rejoices with three things: the differentiation between good and evil, thinking about the matter before attempting it, and avoiding hypocrisy.

##### ✦ Its enlightenment:

Three things enlighten the mind: benevolence towards those who have offended you; patience for what you get from your enemies; stop looking at and envying those who are more advanced than you in the world.

##### ✦ Its purification:

The mind purifies itself with six things: silence; keeping the commandments: indifference towards food; trust in God in all matters by abandoning reliance on any of the world's superiors; suppressing all evil thoughts from the heart; avoiding to listen to the words of the rich; abstaining from looking at women.

## Hymn of “A-pek-ran” for the feasts of the saints

Your name is great in the land of Egypt, O thou blessed and honored among all saints, our pure Father (3) (the Strong Saint, Ava Moses, the beloved of Christ.)

Hail to the sepulcher full of grace. Hail to your holy body out of which healing of all the ailments sprang.

Ask Christ Emmanuel to forgive us our sins.

I, the poor and lowly (unworthy).

For verily indeed, your good remembrance stirred my heart, O the Strong Saint, Ava Moses.

Α πεκραν ερνωτ̄ δ̄εν τ̄χωρα  
 Ἰη̄ου ὠπιμακαριος : πᾱσιος  
 ετταινητ̄ δ̄εν πᾱσιος τηρου :  
 πενωτ̄ ἑσοταβ (3) (Πιχωρι  
 ἑσοταβ αββα Μουση : πιενηριτ̄  
 Ἰτε Π̄χ̄ς.)

Χερε πεκ̄ουατ̄ ε̄σοεε  
 Ἰχαρισμα : Χερε πεκ̄ωμα ε̄οτ̄  
 : Φηεταϗβεβι ναν̄ ε̄βολ̄ Ἰδητ̄ϗ  
 Ἰδε ονταλδο Ἰψωνι νιβεν.

Ματ̄ρο ε̄Π̄χ̄ς Ε̄μμανουηλ :  
 ε̄ινα Ἰτεϗχα πεννοβι ναν̄ ε̄βολ̄

Ἰνοκ πιεηκι πιαλαχηστος :

Ἀληθως τ̄αρ δ̄εν ο̄υεοωνι  
 αϗκιω ε̄δ̄ρηι πεκωρ̄φ̄μενι  
 ετταινητ̄ : Πιχωρι ε̄σοταβ  
 αββα Μουση

يعظم أسمك فى كورة  
 مصر أيها المطوب  
 القديس المكرم فى جميع  
 القديسين أبونا الطاهر  
 القوى القديس الأنبا  
 موسى، حبيب المسيح).

السلام لقبرك المملوء  
 نعمة. السلام لجسدك  
 الطاهر الذى نبع لنا منه  
 الشفاء لكل الأمراض،

أسأل المسيح عمانوئيل  
 لكى يغفر لنا خطايانا.

أنا المسكين الغير  
 مستحق.

حقا بالحقيقة حرك قلبى  
 تذكارك الجليل أيها القوى  
 القديس الأنبا موسى.



## Interpretation of the Vatos Exposition

O monastic fathers, come, look and marvel, because a thief has wrenched Paradise. In him our Saviour's saying in the Gospel was fulfilled, "the kingdom of heaven suffers violence, and the violent take it by force," among them, through the power of the Holy Spirit, is St. Moses the Black. Because he was a killer, a glutton and a drunkard, Jesus Christ chose him for the priesthood, and he became a father to many, as the Lord commanded. He wrought many wondrous works and miracles through the Holy Spirit, he completed his struggle in a righteous old age, and accompanied the elders to our father St. Macarius, who said, "One of you will be martyred." St. Moses said, "It must be me, father, for he who kills with the sword, dies with the sword." The Barbarians then came and killed him, along with seven others, because they refused to escape. They acquired the unperishable crown. One of them escaped and disappeared; but when he saw the Lord's angel carrying his crown, he hastened to the Barbarians and received his crown from the angel's hand. O fathers look, and marvel, the murderous thief, the evil kidnapper who never knew God, was baptized and became a monk, then a presbyter. He wore the image of the glorious Cross and received the crown of martyrdom. Entreat the Lord on our behalf, our father St. Moses the Black, that He may forgive us our sins.

تعالوا أنظروا وتعجبوا يا أبائى الرهبان. لأن لصاً قد اختطف الفردوس. وقد كمل عليه قول مخلصنا فى الانجيل المقدس هكذا قائلاً: أن غاصبين دخلوا إلى ملكوت السموات بقوة الروح القدس. الذين منهم أنبا موسى الأسود. لأنه كان قاتلاً أكولاً سكيراً. يسوع المسيح اختاره إلى القسوسية، وصار أباً لكثيرين كأمر الرب. آيات كثيرة وعجائب صنعهم بالروح القدس. وأكمل سعيه بشيخوخة حسنة. ثم مضى بصحبة الشيوخ إلى أبينا أنبا مقار. فقال إن واحداً منكم يصير شهيداً. فقال أبونا أنبا موسى. لعلى أنا هو يا أبى، لأن من قتل بالسيف بالسيف يقتل. فأتى البربر وقتلوه وسبعة من الأخوة. لأنهم لم يريدوا أن يهربوا. حتى نالوا الأكليل الغير ذليل. فهرب واحد منهم واختفى. فأبصر ملاك الرب والأكليل بيده. وللوقت خرج مسرعاً أمام البربر. ونال اكليل الحياة من يد الملاك. يا أبائى انظروا وتعجبوا. إن اللص القاتل الفاسق الخاطف الذى لم يكن يعرف الله قط. تعمد وصار راهباً. وصار قسيساً. ولبس شكل الصليب المجيد، ونال اكليل الشهادة. أطلب من الرب عنا. يا أبانا القديس أنبا موسى الأسود. ليغفر لنا خطايانا.



### ❖ What struggles with the mind:

Three things struggle with the mind: neglect, laziness, forsaking prayer.

### SAYINGS OF THE SAINT ABOUT THE SOUL

#### ❖ The Protection of the Soul:

Four things protect the soul: to have mercy for all people; to abandon anger; to endure, to snatch away sin from the heart through praise.

#### ❖ The darkness of the soul comes from:

Walking in the cities and in the villages; looking at all the glory of the world; mingling with the superiors in the world.

#### ❖ The blindness of the soul comes from:

Hating your brother specially despising the poor, envy and temptation.

#### ❖ The destruction of the soul comes from:

Roaming from one place to another. The love of mingling with the people of the world. Increase in luxury and pleasure. Too much envy in the heart.

#### ❖ Matters that generate impurity:

It is generated from satiety with food. Drunkenness from drink. Oversleep. Cleaning the body with water and essence at all times.

#### ❖ Matters that generate anger:

Dealing with others. Bargaining. Singling your opinion in what you prefer for yourself. Refuting the advice of others. Following your passions.

#### ❖ Protection from evil thought:

It comes from reading the Commandments books, abandoning laziness, waking at night for prayer and supplication, continuous humility.

#### ❖ Attaining the Kingdom:

Is helped by continuous grief and sighs, weeping over the sins and crimes, awaiting death every day and every hour.

### SAYINGS OF THE SAINT REGARDING VIRTUES AND VICE

❖ "The Fear of God drives away all vice and discontentment drives away the Fear of God. As the termites do to the wood, so does vice to the soul."

#### ❖ Six things corrupt the body and the soul:

To walk in the cities; to neglect the eyes by not protecting them; to meet with women; to befriend the superiors; to love talking about the body; false talks.

✦ **Four virtues to possess:**

Mercy, defeat of anger, patience, to protect oneself from forgetting.

✦ **Four virtues that the mind needs at all times:**

To pray constantly with prostration of the heart, to fight the thoughts, to consider oneself a sinner, not to condemn anyone.

✦ **Four to help a young Monk:**

Hourly meditation in the law of God. Perseverance in watchfulness. Active prayer. To consider himself nothing.

✦ **Four that lead to adultery:**

Food and drink. Too much sleep. Leisure and play. Adornment with clothes.

✦ **Four that are the source of darkness of the mind:**

To abhor the companion. To despise him. To envy him. To distrust him.

✦ **Four matters by which anger is stirred in the human beings:**

To give and take. To fulfill one's desire. To delight in teaching others. To believe that one is wise.

✦ **Four that are difficult to acquire:**

Weeping. The meditation of the human being on his sins. Keeping death before one's eyes. To say in all things, "I have sinned. Forgive me."

✦ **Whoever ploughs and toils will save himself with the grace of our Lord Jesus Christ.**

*The Paradise of the Fathers*



## Glorification to be recited before the icon of the Strong Saint Moses

Do not cast me away from the refuge of your prayers, O true, wise, saviour of souls. Satan has tormented me and his evil has impoverished me. For God's sake give me the redeeming medicine, that will save me from this torture. "Since this is the case, it pleases God that you be with us, O Moses the Black, leave behind the habits which you practiced against your salvation, and become active in the worship and virtues that we pursue. Fast, so you may conquer, and defeat anger through meekness. Love chastity and hate lust, abhor selfishness to triumph over everything." Through the good will of God the Word, they preached to him the word of God, and our saintly fathers baptized him. He partook of Christ's body and blood from their hands, and through them he became a person worthy of Christ. David's Psalm was thus fulfilled through him: "Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow." Through the prayers of St. Moses the Black, we entreat You, O Lord, to grant us the forgiveness of our sins.

ولا تطرحوني خارجاً عن ستر صلواتكم. أيها الحكماء الحقيقيون مخلصو النفوس، فهذا قد تضايقت من قبل الشيطان. وجعلني مسكيناً بشره، من أجل الله اعطوني دواءً مخلصاً، لكي أنجو من ذلك العذاب. ان كان الأمر هكذا. فقد سر الله أن تكون معنا ياموسى الأسود. اترك عنك عوائدك التي كنت تفعلها بغير خلاص، ونشط ذاتك فى العبادات والفضائل المفضية إلى سيرتنا. اتخذ لك الصوم فتغلب به، والوداعة فتغلب الغضب، حب الطهارة، وكره الشهوة. وابغض القنينة فتغلب كل شئ. وبمسرة الله الكلمة، وعظوه بقول الله، وعمدوه أبائنا القديسون، وناولوه من جسد ودم المسيح، وصيروه إنساناً مستحقاً للمسيح. وقد كمل عليه قول داود: انضح على بزوفاك فأنتقى. أغسلنى فأبيض أكثر من الثلج. بصلوات أنبا موسى الأسود يارب أنعم لنا بغفران خطايانا.



## Interpretation of the Adam Exposition

Come to us today, O Abba Isithoros presbyter of our Church, and explain to us the exemplary life-story that St. Moses lived since his childhood. Because you brought him to St. Macarius (Abou Makar), our council's beacon. To you he became a spiritual son, and revealed to you his innermost secrets. God commanded that St. Moses go to St. Macarius' holy mountain, where he met Abba Isithoros, and was seized with fear of that meeting. Because he had led a mighty life for a long time, and his body was powerfully built. Abba Isithoros tested him, to see if he would repent, by saying, "The demons make our lives difficult, you cannot live among us, we are poor and we have nothing that could please anyone; go to Egypt, my son, where you may lead the life you choose." But St. Moses asked Fathers Macarius and Isithoros, "In the name of God Almighty, accept me unto you, holy fathers, O genuine physicians."



تعال إلينا اليوم يا أنبا ايسيدوريوس، قسيس كنيستنا، لنشرح لنا السيرة المختارة. التي لأنبا موسى منذ حدثته، لأنك أنت الذي أتيت به إلى أبي مقار منير مجمعا. صار لكما ابنا روحانيا وأظهر لكما خفياته وبأمر من الله أتى أنبا موسى إلى الجبل المقدس الذي لأبي مقار. فالتقى به أنبا ايسيدوريوس، فصار في خوف من جهة لقائه. لأنه كان طويلا جدا مثل جبار. وجسده عريض قوى في منعبته. فتكلم معه مجربا إياه. إن كان يرجع على أعقابيه أيضا. فقال إننا متضايقين من جهة الشياطين. ولا تستطيع أنت أن تكون عندنا. ونضيق من أجل عوز حاجتنا؟ ولم يكن لنا سرور من أي الجهات. امض يا ابني إلى أرض مصر. فتحيا هناك كما تختار فكان يطلب اليهما الأنبا موسى، وهما الأب مقاريوس وأنبا ايسيدوريوس. وقال من أجل الله العلي. يا أبائي القديسين اقبلوني اليكم أيها الأطباء بحق.



## DOXLOGY FOR THE MARTYR, STRONG SAINT AVA MOSES



The first holy martyr : who was truly perfected : on the mountain of Shiheet : is our father Abba Moses.

He became a fighter : whom the demons fear : he stood upon the rock : a symbol of the Cross.

Through his great patience : of the pain of the sufferings : he wore the crown : of martyrdom.

He flew in the spirit to the heights : to His place of rest : which the Lord has prepared : for those who love His holy Name.

He left for us his holy body : and his holy cell : that we may be perfected : in his honored remembrance.

Ριγορη ἄβρ εἶν : εταρχωκ  
εβολ ἠκαλωσ : θεν πιτωοῦ ἠτε  
ῶρητ : πε πενωτ εἶν αββα  
ῶσῃ

Δαρωπι ταρ ἠορρετ : εροι  
ἠσοτ ορβε ἠιδεων : αφορι  
ερατῃ εχεν τπετρα : κατα  
πτρποσ ἠπιτῃ

εἰτεν τερνωτ ἠεπομωνῃ :  
νεω πῆσι ἠτε ἠιδανος :  
αερφορι ἠπιχλω : ἠτε τ  
μετῃ

Δαρωλ επῆσι θεν πιπῆα :  
εθοῦν ενεμανεωτον :  
εταρσεβτωοῦ ἠχε ποσ :  
ἠνηεθωει ἠπερῆν εἶν

Δαρωσπ ἠαν ἠπερσωα : νεω  
περσπηλεον εἶν : εορηνχωκ  
εβολ ἠδητῃ : ἠπερφωεῖν  
ετταινοῦτ

الشهيد الاول القديس الذي كمل حسنا في جبل شيهات هو أبونا القديس أنبا موسى.

لأنه صار محاربا مخوفا قباله الشياطين. ووقف على الصخرة كمثال الصليب.

بعظم صبره وتعب العذابات لبس الاكليل الذي للشهادة.

طار الى العلو بالروح الى مواضع النياح التي أعدها الرب لمحبي اسمه القدوس.

وأبقى لنا جسده ومغارته المقدسة لنكمل فيها تذكاره المكرم.

Proclaiming and saying : "O God of Abba Moses : and those who were perfected with him ; have mercy upon our souls."

That we may win the promises : which He has prepared for the saints : who have pleased Him since the beginning : because of the love for Him.

Ask the LORD on our behalf : O my father Abba Moses : and his children the cross-bearers : that he may forgive us our sins.

Ενωϋ εβολ ενχω ὠμος : χε Φ†  
 ἠαββα Ὡωχ : νευ ηηεταρχωκ  
 εβολ νεμαϑ : αρι οηηαι νευ  
 νενψυχη

Οτοϑ ἠτενωϋωνι ενιωϋ :  
 εταϑεβτωτοϑ ἠηηεθϑ  
 εταρχαναϑ ιϑχεν ἠενεϑ : εθε  
 τοϑασαπη εϑοϑη εροϑ

Ἰωβϑ ἠποϑ εϑρηι εχωη : ω  
 παοϑ ἠιωτ αββα Ὡωχ : νευ  
 νεϑωηρι ἠσταρχοφοροϑ :  
 ἠτεϑχα νεννοβι ναν εβολ

واذا نصرخ قائلين يا اله  
 انبا موسى والذين كملوا  
 معه اصنع رحمة مع  
 نفوسنا.

ونفوذ بالمواعيد التي  
 أعدها للقديسين. الذين  
 ترضوه منذ البدء لأجل  
 حبهم فيه.

أطلب من الرب عنا يا  
 سيدي الاب أنبا موسى  
 واولاده لباس الصليب  
 ليغفر لنا خطايانا.



✦ Hail to Abba Moses,  
 who has won his Lord's favour,  
 his refuge was the vine's Lord,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

✦ Your name is in the mouths,  
 of all believers,  
 they cry saying, "O God of  
 Abba Moses have mercy upon us all."

✦ أنبا موسى طوباك  
 قد نلت رضا مولاك  
 رب الكرمة أواك  
**بي جوري افا موسى.**

✦ تفسير أسمك في أفواه  
 كل المؤمنين  
 الكل يقولون يا اله  
 افا موسى أعنا أجمعين.

Worthy, worthy,  
 worthy is the Strong  
 Saint, Ava Moses.

Αζιοϑ Αζιοϑ Αζιοϑ Πιϑωρι  
 εθοραβ αββα Ὡωχ.

مستحق مستحق مستحق  
 القوى القديس الأنبا  
 موسى.



- ❖ One day they asked for him,  
and brought a sinful monk,  
whom they were taking to trial,  
**Pi Gory Abba Mosi.**
- ❖ Saint Moses approached them,  
on his back a bag of sand,  
and went to them full of sadness,  
**Pi Gory Abba Mosi.**
- ❖ They asked what he had brought,  
and what was the load on his back,  
he said, "I'm carrying his sins,"  
**Pi Gory Abba Mosi.**
- ❖ It was a good famous lesson,  
which the monks gladly accepted,  
they forgave the broken sinner,  
**Pi Gory Abba Mosi.**
- ❖ We wish we could live your life,  
we wish we had your traits,  
remember us in your prayers,  
**Pi Gory Abba Mosi.**
- ❖ Before the exalted throne,  
before the Almighty Lord,  
remember our dear Pope,  
**Pi Gory Abba Mosi.**
- ❖ Remember our Church,  
our bishops and clergy,  
and all of our deacons,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

\* وفي مرة جم طلبوه  
لراهب استذنبوه  
في المجمع حاياحكموه  
بي جوري افا موسي.

\* جالهم موسي القديس  
علي ظهره الرمل في كيس  
ودخل مهموم وتعيس  
بي جوري افا موسي.

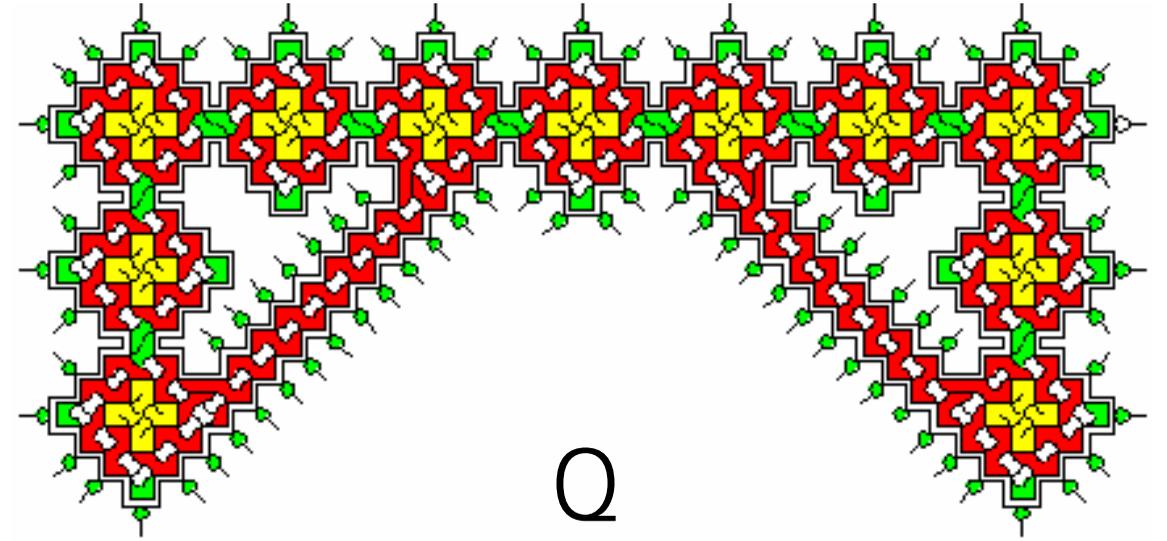
\* سألوه ايه جاب وياه  
وايه الحمل اللي معاه  
قال انه شايل خطاياها  
بي جوري افا موسي.

\* كان درس مفيد مشهور  
قبله الرهبان بسرور  
سامحوا الخاطيء المكسور  
بي جوري افا موسي.

\* ياريت نحيا حياتك  
يارتنا في صفاتك  
اذكرنا في صلاتك  
بي جوري افا موسي.

\* قدام العرش العالي  
وامام الرب الوالي  
اذكر بطركنا العالي  
بي جوري افا موسي.

\* اذكر كنيستنا  
اساقفنا وكهنتنا  
وسائر شمامستنا  
بي جوري افا موسي.



*In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,  
One God. Amen*

**Θεν φραη Ἰφρωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνα εθ´**

**Οηνο´ ηορωτ. Διμη.**

بأسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد  
أمين

*The Glorification is started with the following hymn of the blessing:*

Blessed are You :  
With Your Good Fa-  
ther : And the Holy  
Spirit : For You have  
risen and saved us.

**Κ ευαρωο´ αληθως : νεμ  
πεκιωτ ηαααθου : νεμ πιπ-  
νε´α εθουαβ : χε ακτωνκ  
ακω´ μιον.**

مبارك أنت بالحقيقة مع  
أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك قمت  
وخلصتنا.

## Hymn of "Sheri theotoki parcini ..."

Rejoice! O Mother of God, the holy Virgin.

You, O God, are worthy of praise in Zion; and vows to You will be fulfilled in Jerusalem. We magnify you.

Rejoice! O full of grace, O Mary. The LORD be with you

Χερε θεοτοκε παρθενε :

ἦξε πιχω θεν ciων : ενετ νακ  
ἠθανερχη θεν Ιληω :

σεμεσαλινομεν :

Χερε κε χαριτωμενη Παριδ.  
ὁ κυριος μετασοϋ.

إفرحى ياوالدة الإله  
العذراء :

أنت ياالله يجب لك  
التسبيح فى صهيون :  
وتوفى لك النذور فى  
أورشليم :  
نعظملك :

إفرحى ياممثلة تعمه،  
يامريم :  
الرب معك.

## Hymn of "Agios icteen ..."

Holy is the Father, the King, Who looked upon our humility, and the glorious nature, and the Holy Spirit.

Righteous is the Father Who helped our weakness for the sake of the heavenly life, and the Holy Spirit.

Worthy of praise is the Father, the treasure for our humility, and heavenly Jesus, and the Holy Spirit.

Α σιος ιστιν: οπατηρ Βασιλευ-  
cin : θεπενηεβιο : τενος ηδοζιν  
: του πνευμα του ασιου

Δικεος ιστιν : οπατηρ  
εοϋβοηθιν : θεπενηεβιο: ζωη  
νεποϋρανιον : του πνα του  
ασιου

Ηπανος ιστιν : οπατηρ θεγαϋριν  
: θεπενηεβιο: Ιης νεποϋρανιον :  
του πνα του ασιου

قدوس الأب الملك  
الذى نظر الى  
أتضاعنا وجنس المجد  
والروح القدس.

عادل هو الأب معيننا  
فى ضغفنا من أجل  
الحياة السمائية  
والروح القدس.

المديح يليق بالأب كنز  
أتضاعنا ويسوع  
السمائى والروح  
القدس.

❖ A faithful, ascetic worshipper, whose faith is deep and strong, he terrified Satan,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ His love for the brothers was mutual, they elected him to the priesthood, and they raised their petition,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ But when they tested him, the objecting priests expelled him, he submitted to their will,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ He said "I accept my fate," they expelled the black one, they disgraced the coloured skin,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ The Pope heard his statements, and learned how good he was, and the meekness of his spirit,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ The Holy One reinstated him, and a voice said, "Axios!" that was heard by everyone,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ Hail to the blessed Moses, who won his Lord's favour, his refuge was the vine's Lord,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

\* عابد زاهد وأمين  
وأيمانه أساسه متين  
يرعب الشياطين  
بي جوري افا موسى.

\* حب الاخوة وحبوه  
للكهنوت انتخبوه  
رفعوا الرغبة وطلبوه  
بي جوري افا موسى.

\* لكن حين امتحنوه  
ثاروا الكهنة وطردوه  
وخضع لما ارادوه  
بي جوري افا موسى.

\* قال استحقاقي يكون  
نبذوك يا أسود اللون  
يارمادي الجلد تهون  
بي جوري افا موسى.

\* سمع البطرک اقواله  
وعرف تقوي أحواله  
واتضاع روحه وكماله  
بي جوري افا موسى.

\* ريمه بأمر القدوس  
وصوت قال اكسيوس  
سمعتة كل النفوس  
بي جوري افا موسى.

\* طوباك يا موسى طوباك  
قد نلت رضا مولاك  
رب الكرمة أوك  
بي جوري افا موسى.



## “Hail to You O Mary” (8th Part of the Sunday Theotokia)

Seven times every-day, I praise Your Holy Name, with all my heart, O God of every-one.

I remembered your name, And I was comforted, O King of the ages, And God of all gods:

JESUS CHRIST our LORD, The True God, Who was incarnate, For our salvation.

He was incarnate, Of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, The holy Bride:

And changed our sorrow, And all our afflictions, To joy for our hearts, And rejoicing for all.

Let us worship Him, And sing about His Mother, The Virgin Mary, The fair dove.

Let us all proclaim, With the voice of joy, Saying, “Hail to you O Mary, The Mother of Emmanuel.”

Ζηνοσιπ μωηνη : εβολθεν πα-  
ρητη τηρη : ηνασμοσ επεκραν :  
Ποσ απιεπητηρη.

Αιερφμερι απεκραν : οτοσ δι-  
χεμνοσ : ποτρο νηιων : Φη  
ντε νινοσ.

Ιησ Χησ Πεννοσ : παληθινοσ  
: φηεταρι εσβε πενσω : αφ-  
ερσωατικοσ.

Αφδισαρζ εβολ : θεν Πιπνα εσθ  
: νεμ εβολθεν Αρια : ηωελετ  
εσθ.

Αφφωνη απενθηβι : νεμ πεν-  
ροσδεχ τηρη : εσραωι νητη :  
νεμ οσθεληλ επτηρη.

Αρενοσωπ μμοσ : οτοσ  
ντενερσγυνοσ : ντεφμασ  
Αρια : ηδρομπι εσνεσωσ.

Οτοσ ντενωω εβολ : θεν οσμη  
νηεληλ : χε χερε νε Αρια  
: θμασ νεμμανοηηλ.

سبع مرات كل يوم  
من كل قلبي أبارك  
أسمك يارب الكل.

ذكرت أسمك فتعزيت  
يا ملك الدهور واله  
الآلهة

يسوع المسيح الهنا  
الحقيقى الذى أتى من  
أجل خلاصنا متجسدا

وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم  
العروس الطاهرة.

وقلب حزننا وكل  
ضيقنا الى فرح قلب  
وتهليل كلى.

فلنسجد له ونرتل لأمه  
مريم الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت  
التهليل قائلين السلام  
لك يا مريم أم  
عمانويل.

❖ He repented sincerely,  
openly with no turning back,  
and confessed with much detail,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ An angel then appeared,  
and erased all his black sins,  
he wiped clean the confessor's slate,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ Abba Macarius saw him,  
his Lord forgave and saved him,  
and life was granted him,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ He acquired the first Sacrament,  
with water, the Spirit and fire,  
and all iniquities were removed,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ Repentance has a wondrous effect,  
it ignites a fire in the heart,  
and the stray comes in the fold,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ The killer became righteous,  
the sinner became chosen,  
the robber became elect,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ Repentance does great works,  
it converts the adulterer,  
the rebellious becomes accepted,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

\* قدم توبة ورعة  
علناً وبلا رجعة  
تفاصيلها متسعة  
بي جوري افا موسي.

\* وإذا بملاك موجود  
يمسح خطاياها السود  
بييض لوحة المشهود  
بي جوري افا موسي.

\* انبا مكارىوس رآه  
ربه سامحه ونجاه  
وانكتبت له الحياة  
بي جوري افا موسي.

\* نال أول الاسرار  
بالماء والروح والنار  
وازال كل الاوزار  
بي جوري افا موسي.

\* دي التوبة أثرها عجيب  
تشعل في القلب لهيب  
والشارد يبقى قريب  
بي جوري افا موسي.

\* القاتل أصبح بار  
والخاطى إناء مختار  
والسارق من الاخيار  
بي جوري افا موسي.

\* والتوبة لها مفعول  
تجعل الزاني بتول  
والمتنرد مقبول  
بي جوري افا موسي.

- ❖ Abba Isithoros answered,  
our God is the Almighty Holy One,  
before Whom all heads bow,  
**Pi Gory Abba Mosi.**
- ❖ Our God is merciful and tender,  
He took the form of man,  
out of love He accepted shame,  
**Pi Gory Abba Mosi.**
- ❖ Our God keeps His promise,  
He accepts those who repent,  
and He loves the contrite,  
**Pi Gory Abba Mosi.**
- ❖ Submit your soul to Him,  
leave your past up to Him,  
through grace you'll repent in His hands,  
**Pi Gory Abba Mosi.**
- ❖ Moses stood up and said,  
"Accept me as a prodigal son,"  
"I immediately repent,"  
**Pi Gory Abba Mosi.**
- ❖ With tears and rejoicing,  
and many a joyful sigh,  
and regret for all the past,  
**Pi Gory Abba Mosi.**
- ❖ He came forward to Christ,  
with a sad and broken heart,  
and desired to find rest,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

\* أجابه آفا ايسيذورس  
الهنا قوي قدوس  
تتحني له الرؤس  
بي جوري آفا موسي.

\* الهنا رؤوف حنان  
أخذ شكل الانسان  
من محبته رضي الهوان  
بي جوري آفا موسي.

\* الهنا وعده أمين  
يقبل كل التائبين  
ويحب المنسحقين  
بي جوري آفا موسي.

\* سلم نفسك اليه  
واترك ماضيك عليه  
بالنعمة تتوب في ايديه  
بي جوري آفا موسي.

\* وقف موسي وقال  
اقبلني كابن ضال  
توبي أتوب في الحال  
بي جوري آفا موسي.

\* بدموع وابتهالات  
بتنهذ وبزفرات  
وندم علي كل ما فات  
بي جوري آفا موسي.

\* أتقدم للمسيح  
بقواد محزون وجريح  
واراد أن يستريح  
بي جوري آفا موسي.

*Hail to you, O Mary:*  
The salvation of Adam.  
The Mother of the  
Refuge.  
The rejoicing of Eve.  
The joy of all nations.

*Hail to you, O Mary:*  
The joy of Abel.  
The true Virgin.  
The salvation of Noah.  
The meek and  
undefiled.

*Hail to you, O Mary:*  
The grace of Abraham.  
The unfading crown.  
The redemption of  
Isaac.  
The Mother of the Holy.

*Hail to you, O Mary*  
The rejoicing of Jacob.  
Myriads of Myriads.  
The glory of Judah.  
The Mother of the  
Master.

*Hail to you, O Mary:*  
The preaching of  
Moses.  
The Mother of the  
LORD.  
The pride of Samuel.  
The glory of Israel.

Χερε νε Παρια : πωτ  
ΝΑΔΑΑ ΠΕΝΙΩΤ : Χε : Θματ  
υπιαυφωτ : Χε : ΠΘΕΛΗΛ  
ΝΕΥΑ : Χε : ΠΟΥΝΟΥ  
ΝΝΙΣΕΝΕΑ.

Χε : φραυι ΝΑΒΕΛ ΠΙΘΥΗ  
: Χε : τπαρθενος ΝΤΑΦΥΗ  
: Χε : φΝΟΖΕΥ ΝΗΩε : Χε : τ  
ΑΤΩΛΕΒ ΝΣΕΥΝΕ.

Χε: πζμοτ ΝΑΒρααυ : Χε :  
πιχλου ΝΑΘΛωυ : Χε :  
πωτ ΝΙσαακ πεθογαβ : Χε  
: Θματ υφθεοτ.

Χε : ΠΘΕΛΗΛ ΝΙακωβ : Χε :  
ΖΑΝΘΒΑ ΝΚωβ : Χε :  
ΠΥΟΥΥΟΥ ΝΙΟΥΔΑ : Χε  
: Θματ υπιδεσποτα.

Χε : πζιωυ υλωτχης : Χε  
: Θματ υπιδεσποτης : Χε :  
ΠΤΑΙΟ ΝΣαμοτηλ : Χε :  
ΠΥΟΥΥΟΥ υΠΙαλ.

السلام لك يا مريم  
خلاص أبينا آدم.  
السلام ... أم الملجأ.  
السلام ... تهليل حواء.  
السلام ... فرح الأجيال

السلام ... فرح هابيل  
البار. السلام ...  
العذراء الحقيقية.  
السلام ... خلاص نوح.  
السلام ... غير الدنسة  
الهائنة.

السلام ... نعمة ابراهيم.  
السلام ... الأكليل غير  
المضمحل. السلام ...  
خلاص أسحق القديس.  
السلام ... أم القدوس.

السلام ... تهليل يعقوب.  
السلام ... ربوات  
مضاعفة. السلام ...  
فخر يهوذا. السلام ...  
أم السيد.

السلام ... كرازة  
موسى. السلام ... والدة  
السيد. السلام ... كرامة  
صموئيل. السلام فخر  
أسرائيل.

Hail to you, O Mary:  
The steadfastness of Job.  
The precious stone.  
The Mother of the  
Beloved  
The daughter of King  
David.

Hail to you, O Mary:  
The spouse of Solomon.  
Exaltation of the just.  
The deliverance of Isaiah.  
The healing of Jeremiah.

Hail to you, O Mary:  
The knowledge of  
Ezekiel.  
The gift of Daniel.  
The power of Elijah.  
The grace of Elisha.

Hail to you, O Mary:  
The Mother of God.  
The Mother of Jesus  
Christ.  
The fair dove.  
The Mother of the Son of  
God.

Hail to you, O Mary, About  
whom all the prophets  
propheied and said,

“Behold, God the Logos Was  
incarnate of you, with a unity  
unparalleled.”

Χε : πταχρο νλωβ πιθωνι  
: χε : πιωνι νανανωνι : χε  
: θματ υπιενριτ : χε :  
τψερι υποτρο Δαυιδ.

Χε : τψερι νκολουων  
: χε : πβιςι ννιδικεον  
: χε : ποτχαϊ νησανα  
: χε : πταλβο νλερεωιας.

Χε : πεωι νλεζεκιηλ : χε  
: χαρις του Δαυιηλ : χε  
: τχου νηλιας : χε :  
πιζωοτ νελικεοσ.

Χε: τθεοτοκοσ : χε  
: θματ νηις Πχς : χε : τ  
βρωπι εθνεωσ : χε  
: θματ νγιος θεοσ.

Χε : ετατερευεορε νασ :  
νχε νιπροφητις τηροτ :  
οτοσ αυρω ωωοσ.

Ζηππε Φτ πιλοσοσ :  
εταβδισαρξ νδητ : ζεν  
οτμετογαϊ : νατσαχι  
υπεσρητ.

السلام ... ثبات أيوب  
البار. السلام ... الحجر  
الكريم. السلام ... أم  
الحبيب. السلام ... أبنة  
الملك داود.

السلام ... صديقة  
سليمان. السلام ... رفعة  
الصديقين. السلام ...  
خلاص أشعيا. السلام ...  
شفاء أرميا.

السلام ... علم حزقيال.  
السلام ... نعمة دانيال.  
السلام ... قوة إيليا.  
السلام .. نعمة اليشع.

السلام ... والدة الأله.  
السلام ... أم يسوع  
المسيح. السلام ...  
الحمامة الحسنة.  
السلام ... أم ابن الله.

السلام لمريم التي شهد  
لها جميع الأنبياء وقالوا.

هوذا الله الكلمة الذي  
تجسد منك بوحداية لا  
ينطق بمثلها.

## Melody for the Martyr, Strong Saint Moses

❖ In the Church of the virgins,  
in the choir of the chaste,  
he stands in all serenity,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ He started as a pagan,  
a cowardly robber,  
he asked about the Judge,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ Moses was a Barbarian,  
with a life full of evil,  
he sought to be saved,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ A thief, killer and adulterer,  
he loved the second world,  
he was washed in the pure blood,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ The hungry Moses heard,  
of our fathers the monks,  
who dwelled in Sheheet,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

❖ He asked if there was a God,  
Almighty and Omnipotent,  
his heart yearned for His heaven,  
**Pi Gory Abba Mosi.**

\* في كنيسة الابكار  
في مجمع الاطهار  
قائم بكل وقار  
بي جوري افا موسي.

\* كان أصله عابد أوثان  
قاطع طريق وجبان  
وسأل عن الدينان  
بي جوري افا موسي.

\* كان موسي من البربر  
حياته مليئة بالشر  
وطلب أنه يتبرر  
بي جوري افا موسي.

\* سارق قاتل زاني  
حب العالم الثاني  
غسلة الدم القاني  
بي جوري افا موسي.

\* سمع موسي العطشان  
عن الاباء الرهبان  
لشهيت كانوا سكان  
بي جوري افا موسي.

\* وسأل هل فيه اله  
له العظمة والجاه  
قلبي مشتاق لسماه  
بي جوري افا موسي.

## The Hymn of Peace

O King of Peace, grant us Your peace, confirm Your peace upon us, and forgive us our sins.

Ρ οὐρο ντε † ριρηνη: μοι παν ντε κριρηνη: σεμμι παν ντε κριρηνη: χα πεννοβι παν εβολ.

يا ملك السلام أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies, of the Church, fortify her and, establish her forever.

Χωρ εβολ ννιχαχι: ντε † εκκλησια: αρισοβτ ερος ννεσκμ ψα επεζ.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع إلي الأبد.

Emmanuel our God, is among us now, in the glory of His Father, and the Holy Spirit.

Εμμανουηλ Πεννου†: χεν τενμν† † που: χεν πωου ντε πεφιωτ: νεμ Πιπνευμα εθογαβ.

عمانويل إلهنا في وسطنا الآن، بمجد أبيه والروح القدس.

May He bless us all, purify our hearts, and cure the maladies, of our souls and bodies.

Ντεφσμου ερον τηρεν: ντεφτουβο ννενηητ: ντεφταλβο ννιψωνη: ντε πενψυχη νεμ νενσωμα.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

Τενοωωτ μμοκ ωΠιχριστος: νεμ πεκιωτ παγαθος: νεμ Πιπνευμα εθογαβ: χε αγαυκ ακσω† μμον.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.



You are exalted, In truth, more, than the rod of Aaron, O full of grace.

† εβoci αληθως : εροτε πιωβωτ : ντε Δαρων: ω θεεμεεζ νεμοτ.

مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هرون أيتها الممتلئة نعمة.

The rod is none other than Mary, for it is a type of her virginity.

Δωπε πιωβωτ : εβηλ εΜαρια : χε νθοϋ πε πτηπος: ντεσπαρθενια.

ما هي العصا الا مريم لأنها مثال بتوليتها.

She conceived and bore, Without human seed, the Son of the Most High, the Eternal Logos.

Δαερβοκι ασωιϋ : χωριϋ σγνοϋϋα : απωηρι μφηητ βοϋ: πιλοσος ναιδια

حبلت وولدت بغير مباحضة ابن العلى الكلمة الذاتى.

Through her prayers and intercessions, O LORD, open to us the door of the church.

ϋιτεν νεσεϋχη : νεμ νεσπρεβια : αοϋων παν Ρος: μφρο ντε † εκκλησια.

بصلواتها وشفاعاتها أفتح لنا يارب باب الكنيسة.

I ask you, O Mother of God, keep the door of the church Open to the faithful.

† † ερο: ω † θεοτοκος : χα φρο ννιεκκλησια : εϋοϋνη ννιπιστος.

أسألك ياوالدة الأله أجلى أبواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين.

Let us ask her, to intercede for us, with her Beloved, That He may forgive us.

Μαρεν† ερο : εορεστωβζ εχων : ναζρεν πεσμενριτ : εορεϋχω παν εβολ.

فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.

You are called, O Mary, the Virgin, the holy flower, of the incense,

Δωοϋ† ερο : Μαρια † παρθενος : χε † ρηρι εοϋ : ντε πιϋθοινοϋϋι.

دعيت يامريم العذراء الزهرة المقدسة التى للبخور.

That sprang up, and blossomed, on behalf of the patriarchs, and the prophets,

Θηεταϋ† οω επωωι : ασφιρι εβολ : ζεν θνοϋνη ννιπατραρχηϋ : νεμ νιπροφητηϋ.

التى طلعت وأزهرت من أصل رؤساء الآباء والأنبياء.

As the rod, of Aaron the priest, that blossomed, and gave forth fruit,

For you brought forth the Logos, without human seed, and without corruption, to your virginity,

For this we glorify you, O Theotokos, ask your Son, that He may forgive us,

Ἦφρητ̄ ἠπιωβωτ̄ : ντε  
Δαρων πιονηβ : εταφφιρι  
εβολ : αφοπτ̄ νκαρπος.

Χε ἀρεχφο ἠπιλοσος : α  
βνε σπερμα νρωμι : εσοι  
ναττακο : νχε τεπαρθενια.

Εθε φαι τεντ̄ωου νε :  
ζωσ θεοτοκος : ματ̄χο  
ἠπεωηρι : εθρεφχω ναν  
εβολ.

مثل عصا هرون  
الكاهن  
أزهرت  
وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة بغير  
زرع بشر وبتولينك  
بغير فساد.

فلهذا نمجّدك كوالدة  
الآله أسألي أبنك ليغفر  
لنا.

## Hymn of "Rachi ni ... .."

Refrain:

Joy to you O Mother of God: Mary, the Mother of JESUS CHRIST.

Ρ αωι νε ὠ̄ θεοτοκος :  
Μαριᾱ θμαγ̄ νιΗ̄C̄ π̄Χ̄C̄

الفرح لك ياوالدة الآله  
مريم أم يسوع المسيح

Joy to you O Martyr the Strong Saint Ava Moses.

Ρ αωι νακ ὠ̄ πιαρτηρος  
πιχωρι εθοραβ̄ αββᾱ Μουση.

الفرح لك أيها الشهيد  
القوى القديس أنبا  
موسى.

Joy to you O daughter of Zion, We rejoice in you O mother of the King.

Ρ αωι νε ὠ̄ τ̄ωερῑ ἡσιων :  
θεληλ̄ ἠμαγ̄ θμαγ̄ ἠπογο

الفرح لك يا أبنة  
صهيون، ونتهلل بك يا  
أم الملك.

Joy to you ....

Ρ αωι ...

الفرح .....

Rejoice in God our Helper. Sing to the God of Jacob.

Joy to you ....

Let Jacob rejoice, And Israel be glad.

Joy to you ....

We rejoice forever. Yes praise in hope.

Joy to you ....

Rejoice O fruitful, And abundant vineyard.

Joy to you ....

My heart is glad, For our tongue rejoices.

Joy to you ....

The mist and perfume. Rejoice in your name.

Joy to you ....

Θεληλ̄ ἠφ̄τ̄ ἠπενβοη-  
θος : †λελοι ἠφ̄τ̄ ἡΙακωβ

Ρ αωι ...

Ἐπαθεληλ̄ ἡχε̄ Ιακωβ :  
ἐπαδογγοφ̄ ἡχε̄ ΠιC̄λ̄

Ρ αωι ...

Σεπαθεληλ̄ ψᾱ πιεπερ̄ : ἡσα  
ουωηρ̄ ἡουρηλις

Ρ αωι ...

Ἐαθεληλ̄ σοττεν̄ ελολ̄ :  
ζιτεν̄ ποτεν̄ ἠπερκοτεν̄

Ρ αωι ...

ἠπαρητ̄ εουφρανα : εθε  
πενλας̄ θεν̄ τουθεληλ̄

Ρ αωι ...

Θαφορμαν̄ χορμ̄ οσαν̄ : νεμ  
παθεληλ̄ χᾱἠπεκραν̄

Ρ αωι ...

أبتهجوا بالله معيننا  
وهلّلوآ لآله يعقوب.

الفرح .....

فليتهلل يعقوب وليفرح  
اسرائيل.

الفرح .....

نتهلل الى الأبد . نعم  
ونترجى.

الفرح .....

تهللى أيتها المكرمة  
الدسمة المثمرة.

الفرح .....

قلبي يفرح من أجل  
لساننا نتهلل.

الفرح .....

الندى والعطر مدلاه  
على أسمك.

الفرح .....

